

武藤文庫所蔵満漢合璧文献《百條 (tanggū meyen)》校註 (下)  
A Revised and Annotated Edition of the Manchu-Mandarin Tanggū Meyen Document  
from the Muto-Bunko Library, Volume 2

楊 璇 齊膺軍  
YANG Xuan QI Yingjun

本文(承前)

16b3 niyalma tondo sijirhūn udu sain bicibe. si jaci dabanaha.

人が 素直で誠実なのはいくら良いと言っても あなたは極めてひどかった

人忠直雖好 你太過遇了

17a1 ere umai siden i baita waka. geli cisui jemden be yaburengge

これは決して公務ではない 自分の私情を行うのでもない

這並不是公事 又不是行私弊

17a2 waka. gebu jurgan be holbobure de akū. hendure balama. dogo

名誉とは関わりもない よく言われるように盲だけど

不關係名義 不是說的 瞎子

17a3 bade yasa nicu. doholon bade bethe tukiye sehebi. ainu

目を閉じる びっこだけど足を持ち上げると言う なぜ

眼閉着 癩子脚抬着 怎広

17b1 urui uttu kani akū ni..

必ずこのように人と合せられないのか

一定這樣不合人呢

17b2 dekdeni henduhengge. doro de bucehe gebu de yadahūn serengge.

よく言われるように 礼に死に 名誉によって貧しくなると言うのだ

俗語說的 窮的學富的學的没褲子穿

- 17b3 uthai si kai. tесе gemu fujuri boo juse deote. ama mafa  
 即ちあなただよ 彼らはみなよい家柄の子弟だ 父さん  
 就是你呀 他們都是世家的子弟
- 18a1 ama mafa i verihe de akdafi. cihai sargašara encehen bi.  
 爺さんの残したものによって 勝手に遊ぶことができる  
 依頼祖父留下的産業 任意遊頑有産業
- 18a2 si bai emu yadara cooha. tесеbe amcadame yabuci hamimbio..  
 あなたは単なる貧乏な兵士だ 彼らに従って行けば良いのか  
 你白是一個窮當兵的 趕着他行不及矣
- 18a3 simbe dahalara ere haha juse. umesi sure sektu banjihabi.  
 あなたについているこの男の子 とても賢く生まれている  
 跟你的這個孩子 生的狠聰明
- 18b1 teniken juse bime gisun gese la li. bojilahanggeo. turihenggeo.  
 ただの子もだが話しがてきばきしている 質に入れたのか 貸してくれたのか  
 奶黄未退的孩 典的呀 僱的呀
- 18b2 ere mini booi ujin jui. jaci koimali daji<sup>1</sup> tuwara ba akū.  
 これはうちの子だ とても駄々をこねて見どころがない  
 這是我家生子 太巧詐啣氣不堪
- 18b3 giyanakū udu se. jing dajilara<sup>2</sup> erin kai..  
 いくつでもない ちょうど駄々をこねる時期だね  
 能幾歲 正是啣氣的時候
- 19a1 sikse ilgame tuwara de. webe cohoho. webe adabuha.  
 昨日 弁別を見に 誰を長官に任命する 誰を次官に任命する  
 昨日看揀選 誰擬正 誰擬陪
- 19a2 hono toktoro unde. emke cooha mudan bicibe. angga  
 まだ決まっていない 一人は軍功がある 弁舌の才が  
 還未定 一個雖有軍功 沒有

<sup>1</sup> daci : taji と記すべきと思われる。

<sup>2</sup> dajilara : tajilara と記すべきと思われる。

- 19a3 sencehe akū. emke gisun leolen sain gojime. gabtara  
 ない もう一人は弁舌の才があるが 歩射  
 嘴馬 一個言談雖好 馬步
- 19b1 niyamniyarangge juken. muru be tuwaci. juwe niyalma gemu  
 騎射とも普通だ 様子を 見れば 二人 とも  
 箭平常 看光景 二人都不
- 19b2 jabdurakū..  
 適任ではない  
 妥當
- 19b3 niyalma uttu henduci. i uttu dahacambi. niyalma tuttu  
 人がこのように言ったら 彼はこの通りに付き随う 人がそのように  
 人這們説 他這們依 人那們説
- 20a1 gisurembi. i tuttu acabumbi. uru waka sain ehe be  
 話したら 彼はその通りにする 物事の善し悪しを  
 他那們應 是非好歹不分
- 20a2 faksalarakū. damu saišabure be baimbi. edun ici naihūmbi  
 区別せず ただ褒められるのを求める 風によってたれかかって倒れる  
 只是献好 順風打旗
- 20a3 serengge. ere gese niyalma kai..  
 と言う このような人はね  
 這樣的人啊
- 20b1 si tuwa. niyalma emu derei gisureme. emu derei arame. hercun  
 ほら 人が 話しながら 同時に書いて いつの間にか  
 你看 人一面説話 一面寫 不覺
- 20b2 akū. emu bukdari arame wajiha. si emu dulin hono wajire  
 一つの上奏文を書き終わった あなたはまだ半分も終わっていない  
 一個摺字寫完了 你一半還未完

20b3 unde. age ume hacihiyara. ginggulere hergen de duibule~<sup>3</sup>

兄さんは急がないで 楷書に比べればそれで良いのか

阿哥你別急 真字比得草字広

21a1 ombio. susedeki uthai bi waliyambikai..

なげやりにしたら無駄になるよ

些微撩草就白撻了

21a2 hūntahan serengge. narhūn yeherengge. muwa yehere moro de

盃というものは 精細な磁器 粗末な磁器と

盅子啊 細瓷器 比不得粗瓷器

21a3 duibuleci ojarahū. te geli gecuhun erin. fuyehe muke be

比べものにならない 今はまた氷が張る頃 沸かした湯 を

如今又冬冷的時候 燙的□<sup>4</sup>水急

21b1 bengneli emgeri tebuci. urunakū fiyerenembi. neneme bulukan

急に一度入れれば 必ず罅になる 先ず温かい

忙一斟 必定裂了 先拿温水洗了

21b2 muke-i silgiyafi. jai tebuci uthai hūwanggiyarakū..

水で漱ぎ洗いをして また入れれば大丈夫だ

再斟就無妨了

21b3 dekdeni henduhengge. jabšaci jalin-i deri ufaraci ura-i de~<sup>5</sup>

よく言われるように (欠損があり、文字が不明なので、翻訳不可能)

俗語説的 捨着裂着去做罷

22a1 sehebi. bi jai terei baru amila emile be ilgame. etere nakabure be

僕は彼の方へ勝負をして 勝敗 を

我再望他分一個雌雄 要決断一個

<sup>3</sup> この箇所には欠損がある。

<sup>4</sup> この箇所には欠損がある。

<sup>5</sup> この箇所には欠損がある。

- 22a2 lashalaki. joo naka. baita emgeri gidabuha. geli debkefi  
 決断したい やめろ 出来事はもう抑えた また翻えして  
 勝敗 罷呀 事情一經壓下了 又翻騰起来作
- 22a3 ainambi..  
 何をするつもりか  
 什広
- 22b1 muse tacikūi dere baidan<sup>6</sup>. akdun ningge emke inu akū. gemu  
 わが校の机と細長い腰掛 丈夫なのは一つもない 全て  
 咱們學裡桌子板凳 一個結實的也沒有 都
- 22b2 uttu keler kalar seme aššambi. emu mooī faksi gajifi dasatabu  
 このようにぐらぐらと動く 一人の大工を呼んでもらって  
 這樣齊抽擾又乱動搖 叫一個木匠來收拾
- 22b3 dasataha manggi. teciba<sup>7</sup> hergen araciba<sup>8</sup> gemu sain. basan-i jiha  
 直させた後 座っても字を書いてもよい お金はいったい  
 收拾子 或坐着或寫字都好 能費多
- 23a1 giyanakū udu baibumbi..  
 どれぐらい必要とするか  
 少錢
- 23a2 asihata bime. uttu niyancan akū. urui ubade gūwaidaki. tubade  
 若者なのに こんなに柔弱で労苦に耐えられない 必ずここに凭りかかりたい そこに  
 少年們 這樣不耐勞苦 一定要在這裡歪着 在那
- 23a3 deduki sembi. dobori ainambihe. sini ere human. hono cooha  
 横倒しに臥せたいと思う 夜は何をしていたのか あなたのこれだけの働き また出陣と  
 裡倒着 夜裡作什広來着 你這個本事 還要行
- 23b1 aba de yabumbio. uthai bigarame tucike seme. inu niyalmai faisai  
 卷狩りに行きたいのか 外へ出て行っても 人の後に  
 兵打圍広 就出在外頭 也是拉在人

<sup>6</sup> baidan : bandan と記すべきと思われる。

<sup>7</sup> teciba : tecibe と記すべきと思われる。

<sup>8</sup> araciba : aracibe と記すべきと思われる。

- 23b2 amala tutara dabala. kemuni mangga baturu gebu gaimo mutembio..  
 留まるだろう なおやはり功名を争えるのか  
 後頭罢咧 還要強取名広
- 23b3 ere alin muke niruhangge antaka. si tuwa. te-i forgon de.  
 この山水画を描いたのは如何か ほら 今のところ  
 這個山水画的如何 你看 如今的時候
- 24a1 ere gese nirugan akū. si mimbe cendekušembio. yargiyān-i sain de  
 このような絵はない あなたは知っていながら僕に試問するのか 本当に良いもの  
 像這樣画没有 你試探我広 果真的好
- 24a2 obuhabi. ere umai niruhangge waka. šuwaselahangge. unenggi gebungge  
 なのか これは全く描いたものではない 印刷したものだ 本当に有名な  
 的麼 這並不是画的 板刷的 果然若是
- 24a3 niyalmai niruhangge oci. gebu hala sindarakū mujanggao..  
 人が描いたものなら 姓名を残さないのか  
 名人画的 不落姓名麼
- 24b1 si minde angga aljaha jaka be. jiduji bumbio burakūn. bumbi se.  
 あなたは僕に承諾したものを いったいくれるのかくれないのか くれると言え  
 你口許我的東西 到底給不給 說給
- 24b2 burakū se. ere edelehe bekdun waka. emdubei enenggi cimari seme  
 くれないと言え これ借金ではない ひたすら今日明日と繰り延ばして  
 不給 這不是該賬 儘着今日明日推托
- 24b3 anatafi ainambi. eici bure burakū babe. si ine mene yaksitai  
 何をするつもりか くれるのかくれないのか あなたはどのようにでもなれと  
 作什広 或給不給 你索性說闊
- 25a1 gisure. bi inu gūnin usaki..  
 言うのか 僕も期待しない  
 倒門的說 我心裡也不指望
- 25a2 erei dolo. damu si ahūcilahabi. giyan-i esebe sain ici  
 この中で ただあなたが比較的年長だ 道理でこの人たちを良い道に  
 這裡頭 惟你年長 該當把這些人往好裡

- 25a3 yarhūdame yabuci acambime. elemangga turulafi daišarangge. turgun  
 導いて行くべきだが 反って率先して暴れまわるのは 何故だ  
 引着行 反到領頭主張著鬧 什広
- 25b1 adarame. age si aiseme terei baru narhūšame gisurembi. ere  
 兄さん あなたはなぜ彼に詳しく話すのか このような  
 縁故<sup>9</sup> 阿哥你何必望他細説 這樣
- 25b2 gese wa su akū niyalma be. damu dedubufi tantafi wajiha. kemuni  
 つまらない人を ただ倒して殴るだけでいい 顔とか  
 没味の人 只拉倒打就完了 還論
- 25b3 ai dere ura be bodoro babi..  
 尻とかを考えなくてもいい  
 什広臉屁股呢
- 26a1 ere ucuri si terebe sabuhao. neneheci majige dasabuha tere.  
 この間あなたは彼と会ったのか 以前よりちょっと成長しただろう  
 這一向你見他来広 比先些微出息了罢
- 26a2 si ume jondoro. jongko manggi. mini uju fintambi. banitai tetun  
 あなたは言い出すな 言い出したら 僕の頭が痛くなる 生まれつきの  
 你別提 提起来了 我的頭疼 生下不是
- 26a3 ojoro niyalma waka ofi. eitereme tafulacibe fuhali geterakū.  
 人材ではないので いくら諫めても覚悟ができない  
 成器的人 任憑怎広勸意不長進
- 26b1 bi te eimefi inu gisurerakū oho..  
 ぼくは今うんざりして話さなくなった  
 我如今厭煩也不説了
- 26b2 ere aniya. mukden-i jaka jihengge umesi labdu. sirha. gio. aidagan.  
 今年 瀋陽から来たものがとても多い ノロジカ おおしか イノシシ  
 今年 盛京東西來的狼多 麋子 麋子 野猪

<sup>9</sup> 縁故：「縁故」と記すべきと思われる。

- 26b3 buho<sup>10</sup>. ulhūma. gūlmahūn. niongniyaha. niyehe. jergi jaka.  
 鹿 雉 兔 鶯鳥 鴨 などのものが  
 鹿 野雞 兔子 鵝 鴨子 等物
- 27a1 giyai de jalufi iktahabi. damu tuwara niyalma labdu. udara niyalma  
 街にいっぱい置かれていた でも見る人が多い 買う人が  
 街上堆滿了 只是看的人多 買的人
- 27a2 komso. ere jergi jaka be. bi gemu hihalarakū. damu ajin nimaha de  
 少ない このようなものは 僕は全部好きではない ただちようざめだけが  
 少 這些東西 我都不稀罕 惟有鱒鯉魚
- 27a3 bi umesi amuran..  
 僕は大好きだ  
 我狠好
- 27b1 cimari geli alban gabtara inenggi goihabi. bi boode cai fuifufi  
 明日はまた公の歩箭を射る日になる 僕は家でお茶を煮て  
 明日又是射官箭的日子 我在家裡燙茶
- 27b2 simbe aliyara. muse sasa geneki. si aliyaci ojarahū. cimari minde  
 あなたを待とう 僕たちは共に行こう あなたは待ってはいけない 明日僕には  
 等你 咱們大夥去 你等不得 明日我有
- 27b3 emu hokoci ojarahū baita. bi bahafi genere generakūngge. hono juwe  
 一つ離れられないことがあって 僕が行けるか行けないか まだ決められない  
 一件離不得事 我去與不去 還在兩
- 28a1 sidenderi bi. šun fosoko amala. bi aika gabtara bade isinarakū  
 状態にある 日が昇ってから 僕がもし歩箭を射る所に到着しないなら  
 可之間 日頭以紅以後 我若不到箭亭子
- 28a2 oci. mini funde ala. kemuni mangga baturu gebu gaime mutembio..  
 僕の代わり伝えてくれ また強く勇敢な名を求められるのか  
 替我告訴 還能取剛強勇猛的名

<sup>10</sup> buho : buhū の誤りか。

- 28a3 tere encehengge niyalma. eiten de kemuni mangga. fulgiyere fithere  
 その有能な人 すべてに通じている 吹く 弾く  
 那個本書人 諸様都精 吹 弾
- 28b1 uculere maksire be. hacin tome bahanarakūngge akū. arara nicure<sup>11</sup>  
 歌う 踊る 種類ごとにできないものはない 書くことと描くことも  
 歌舞 様様没有不會的 寫画也
- 28b2 inu majige taciha. uttu bime mangga<sup>12</sup> sencehe sain. karulame  
 少し学んだ そして 弁舌の才がいい 返事も  
 學了一學 而且口齒好 應答
- 28b3 acaburengge eyere gese. damu emu hacin jiha salirakū. yabun  
 応答も流暢で ただ一つ行き届かない 品格が  
 如流 但只一件不直錢 品行
- 29a1 fosihūn<sup>13</sup>..  
 卑しい  
 下賤
- 29a2 aisin. moo. muke. tuwa. boihon be sunja faten<sup>14</sup> sembi. gosin.  
 金 木 水 火 土 を「五行」と言う 仁  
 金 木 水 火 土 謂之五行 仁
- 29a3 jurgan. dorolon. mergen. akdun be sunja enteheme sembi. niyaman.  
 義 礼 知恵 信 を「五常」と言う 心  
 義 禮 智 信 謂之五常 心
- 29b1 fahūn. delihun. ufuhu. bosko<sup>15</sup> be sunja do sembi. jušuhun. jancuhūn.  
 肝 脾 肺 腎 を「五臓」と言う 酸っぱい 甘い  
 肝 脾 肺 腎 謂之五臓 酸 甜

<sup>11</sup> nicure : nirure と記すべきと思われる。

<sup>12</sup> mangga : angga の誤りか。

<sup>13</sup> fosihūn : fushūn と記すべきと思われる。

<sup>14</sup> faten : feten と記すべきと思われる。

<sup>15</sup> bosko : bosho の誤りか。

- 29b2 gosihon. furgin. hatuhūn be sunja amtan sembi..  
 苦い 辛い 塩辛い を 「五味」と言う  
 苦 辣 鹹 謂之五味
- 29b3 boode banjire doro. sain be yabure de sebjen obuhabi. ume  
 家を治める道理 善を行うことを良しとし 善が  
 過家之道 行善好 作樂勿以些微之 善
- 30a1 sain be ser sere seme yaburakū ojoro. ume ehe de ajige  
 小さいからと言って行わないと言うな 悪が小さいからと言って  
 不可行 勿以惡小可行
- 30a2 seme yabuci ombi sere. damu sain be yabure. ehe be yaburakū  
 行うと言うな ただ善を行って 悪を行わないなら  
 只是行善 不行惡
- 30a3 oci. beye emhe<sup>16</sup> ombime. hūturi ojongge mokon<sup>17</sup> akū kai..  
 自身が平安になるし 福になるのは限りがないね  
 身自可以安然 福無盡矣
- 30b1 gungge gebu gemu meimeni hesabuhengge<sup>18</sup>. murime baici ojarahū.  
 功名は全部 各自の運命で 無理に求めてはいけない  
 功名都是各自的命矣 不可強求
- 30b2 bahara gijan-i oci. hūsun fayaburakū. sikse meni juwe niyalma dosifi  
 獲得する道理なら 力を入れなくてもいい 昨日僕たち二人 入室して  
 要該當得 不用費力 昨日我們二人進引見
- 30b3 beyebe tuwabure de. niyalma tome gemu uju jai de iliha niyalma  
 自分を披露するには 人ごとにみな 第一第二に並んでいる人が  
 人人都想定了第一第二人站立的
- 31a1 toktoho seme gūniha bime. elemangga lala dube emu niyalma be  
 決まったと思ったが 逆に 最後の 一人 を  
 反到放了盡末尾一個人

<sup>16</sup> emhe : elhe と記すべきと思われる。

<sup>17</sup> mukon : muhon と記すべきと思われる。

<sup>18</sup> hesabuhengge : hesebuhengge と記すべきと思われる。

31a2 sindaha. ere gesebun<sup>19</sup> wakao..

選ばれた これは運命ではないと  
這不是命玄

31a3 absi emu buyecuke fadu. sinde teisu akū. minde bucina. si

なんと可愛い巾着 あなたには似合わない 僕にください あなたは  
好一個可愛的荷苞 不當你分內的 給我罢 你

31b1 ai uttu yasa gamji. si sabuha jaka be buyerakūngge akū.

なぜこんなに欲張りなのか あなたは見た物すべて欲しがらないものはない  
怎麼這們眼饞 你見了東西無有不愛的

31b2 cananggi mini huwesi be sain sembime akdafi gamaha. enenggi geli

先日僕のナイフを良いと言ってただでもらった 今日はまだ  
前日我的刀子説好白拿了 今日又要拿

31b3 fadu gaji sembi. uttu gamjidame ohode. amaga inenggi uthai

巾着が欲しいと言う こんなに欲しがるようになったら 将来  
荷苞 這樣貪求的時候 日後就當了

32a1 hafan tehe seme. inu emu doosi nantuhūn hafan kai..

官吏になっても 一人の汚職に汚れた官吏だね  
官了 也是一個脏官啊

32a2 ere gese angga de ilenggu akū niyalma geli bini. cananggi

このような信のない人もいるのか 先日  
像這樣口裡無舌頭的人也有呢 前日

32a3 dere tokome alime gaisu nakū. enenggi geli aifuha. age si

面会です承したのに 今日はまだ約束を破った 兄さんあなたは  
觀面應承了 今日又負約了 阿哥你

32b1 ainambi. ai baharakū ferguwecuke jaka. emdubei baifi ainambi.

何をしているの 何の得られない珍しい物を ひたすらに求めて何ををするつもりなのか  
作什麼呢 什麼不得的奇物 儘着央求作什麼

---

<sup>19</sup> gesebun : hesebun の誤りか。

- 32b2 niyalma de baire anggala. beye de baire de isirakū kai.  
 人に求めるより 自分に求めたほうがいいよ  
 與其求人家 不如求自己啊
- 32b3 coohai agūra be tuwara bade. absi simengge. hafan cooha  
 兵士の道具を見る所は なんと賑やかか 官吏も兵士もみな  
 看軍器地方 好熱鬧 官兵都穿
- 33a1 gemu uksilefi. yar seme teksileme fadafi<sup>20</sup>. cooha jurgan-i  
 甲冑を着て 整然と行列して 兵部の  
 上甲了 整整齊齊的排着 等着兵部大
- 33a3 ambasa be aliyambi jihe sere de. cib seme asuki wei akū.  
 高官が来るのを待っている 寂然として音も声もない  
 人来 寂然無動靜
- 33a3 damu šak sik sere jilgan be donjimbi. šun elden giltari  
 ただがさがさという音が聞こえる 日差しが  
 只聽甲葉溪溜滑拉 日光照着光彩
- 33b1 nioweri. niyalmai yasa yargisembi<sup>21</sup>. yala horonggo durun kiru  
 眩しい 人の目がちかちかする 本当に勇ましい様子で旗が  
 華麗 晃人的眼睛 真乃威武旌旗招展
- 33b2 šar..  
 はためく
- 33b3 bithe tuki<sup>22</sup> seci. damu jingkini sain bithe be sonjofi tuwa.  
 本を読みたいと思ったら ただまともな本を選んで読め  
 要看書 只挑正經書看
- 34a1 turgun adarame seci. beye mujilen de tusa nonggibumbi. aika  
 それはなぜかと言うと 心身ともに利益を補う もし  
 緣故<sup>23</sup>怎麼説 于心身大有益處 若是

<sup>20</sup> fadafi : faidafi と記すべきと思われる。

<sup>21</sup> yargisembi : jerkišembi と記すべきと思われる。

<sup>22</sup> tuki : tuwaki と記すべきと思われる。

<sup>23</sup> 緣故 : 「緣故」と記すべきと思われる。

- 34a2 miosihūn dufe oyomburakū bithe be tuwara oci. tusa  
 怪しい 汚らわしい 役に立たない本を読んだら 無益  
 看不要緊邪淫之書 不但
- 34a3 akū sere anggala. gono<sup>24</sup> ušatabuhai koro bahambi kai..  
 であるだけでなく 逆にその損害を受けることになるよ  
 説無益 還連累受害啊
- 34b1 te-i forgon niyalma. ya emke gungge gebu de amuran akū.  
 今時の人 誰が功名に興味を持たないのか  
 如今的人 那一個不好功名
- 34b2 hafan jergi be bahaki serakū. tuttu sehe seme. gurun booi  
 官職がほしくないのか ところで 国家の俸禄や  
 不要得官銜 誰其那們説 國家俸
- 34b3 fulun caliyān bai niyalma ulebure kooli akū. aikabade bithede  
 報酬はただで人に配るわけではない もしかして学びに  
 祿錢糧没有白給人吃的理 倘若書上不用
- 35a1 hing seme gicerakū<sup>25</sup> oci. hafan hali aibici bahambi..  
 誠に頑張らないのなら 官職はどこから得られるのか  
 誠心 官職從何而得

<sup>24</sup> gono : hono の誤りか。

<sup>25</sup> gicerakū : kicerakū の誤りか。